

DIOGO NEVES

diogonevestvd@gmail.com
+351 932370873

PORTUGUESE (PORTUGAL) LINGUIST | TRANSLATION QA | AI LANGUAGE EVALUATION diogoaneves.me

PROFILE

Native European Portuguese linguist completing a BA in Translation at NOVA FCSH, with complementary training in Language Sciences and a focus on translation technology, linguistic QA and AI-assisted language workflows. Experienced in MT evaluation, post-editing, terminology management and CAT tools, with published scientific translation work. Particularly interested in evaluating and improving AI-generated language for accuracy, naturalness and PT-PT appropriateness.

EDUCATION

BA IN TRANSLATION

2024-2027

English / Spanish

NOVA FCSH / LISBON

Relevant studies: *Translation Technology, Terminology.*

MINOR IN LANGUAGE SCIENCES

2023-2024

NOVA FCSH / LISBON

Relevant studies: *Phonetics, Syntax, Semantics, Psycholinguistics.*

LANGUAGE & QA SKILLS

- MT evaluation and post-editing
- Linguistic QA and error identification
- Terminology management
- PT-BR to PT-PT adaptation
- Register, tone and naturalness review
- CAT-assisted translation workflows

TOOLS

- SDL Trados Studio
- memoQ
- Subtitle Edit
- AI / MT-assisted workflows

LANGUAGES

Portuguese (Portugal) - Native
English - C2
Spanish - B2
German - A2

RELEVANT EXPERIENCE

EM-MOVIMENTO

Scientific Translation Collaborator | 2025-2026

- Collaborated on two English-to-European Portuguese scientific and medical translation projects.
- First translation published by EM-Movimento after client, peer and academic review. Second completed and awaiting publication.

NOVA FCSH - TRANSLATION, MT & QA PROJECTS

Academic Translation Practice | 2024-2026

- Evaluated and post-edited machine-translated content, improving naturalness, terminology, grammar and PT-PT adequacy.
- Built and applied bilingual terminology resources for translation tasks.
- Completed CAT-assisted projects using memoQ and Trados Studio.
- Developed practical criteria for translation QA and post-editing.

BUBBLE B

Manager / Operations | 2024-2025

- Managed day-to-day business operations, stock control, supplier communication and customer service.
- Served approximately 25-60 customers per normal business day.
- Trained and supervised employees.
- Managed social media content, promotions, menu adjustments and community oriented initiatives.

ADDITIONAL EXPERIENCE

SONAE / Store Operator | 2022-2024

- Provided customer service in a high-volume retail environment.
- Strengthened reliability, pace, teamwork and operational discipline.